



Marie-Évelyne Le Poder



Docteure

Aix Marseille Université

Spécialité : Études Romanes

Mention : Études hispaniques

Département : traduction et interprétation –
Université de Grenade (Espagne)

Groupe de recherche : AVANTI (Avances en
Traducción e Interpretación, HUM-763)

Coordonnées

☎ : +34 620 87 63 52

✉ lepoder@ugr.es

Biographie

Marie-Evelyne Le Poder est enseignante-chercheuse à la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Grenade (Espagne) où elle enseigne principalement la terminologie et la traduction spécialisée de l'espagnol vers le français. Elle est membre du groupe de recherche AVANTI HUM-763. Parmi ses dernières publications, citons les articles suivants :

Sous-presse. Le Poder, M. E. (2021). El tratamiento de las siglas en situaciones comunicativas heterogéneas desde una perspectiva traductológica. *Cadernos de Fraseología Galega*, 22

Le Poder, Marie-Evelyne. 2021. « Proposition didactique pour améliorer les compétences thématiques et instrumentales en traduction économique et financière. » *Babel* 67(1) : 14-36.

Le Poder, M. E. (2020). Particularités terminologiques inhérentes à la traduction médicale en langues espagnole et française : typologie et stratégies applicables. *Revue de Traduction et Langues*, 19(2), 132-145.

Le Poder, Marie-Evelyne. 2020. « Phraséologie spécialisée et variation sociolinguistique Le rôle déterminant de la situation de communication. » *Lingvisticæ Investigationes* 43(2) : 338-351.

Domaines de recherche

Ses principaux domaines de recherche sont la traduction et la linguistique appliquée.

Activités de recherche

Ses principaux axes de recherche portent sur la traduction économique et financière, la traduction scientifique, la terminologie et la traduction littéraire.

Thèse

Titre de la thèse : « L'Espagne et l'Europe communautaire : 1977-1987 », soutenue le 19 novembre 1994 à l'Université d'Aix-Marseille I.

Responsabilités

Direction de mémoires de Master

Master 1 Faculté de traduction et d'interprétation – Université de Grenade :

2021/2022

Modalité : « Mémoire individuel »

Titre du mémoire : « Propuestas de traducción al español de expresiones que contengan la palabra "hombre" en francés ».

Modalité : « Mémoire individuel »

Titre du mémoire : « Traducción técnica y terminología en la industria textil granadina ».

2020/2021

Modalité : « Mémoire individuel »

Titre du mémoire : « Análisis terminológico de un texto especializado sobre los métodos anticonceptivos hormonales y los efectos provocados en mujeres, con vistas a su traducción ».

2019/2020

Modalité : « Mémoire individuel »

Titre du mémoire : « Traducción español-francés de un artículo científico en el dominio biomédico de la oncología en una situación comunicativa de experto a público lego: problemas terminológicos planteados y soluciones traslativas aportadas ».

Modalité : « Mémoire individuel »

Titre du mémoire : « LA DESCONOCIDA QUE SOY: análisis de los referentes culturales, los retos de la traducción al francés y las estrategias adoptadas de diarios en español venezolano ».

2018/2019

Modalité : « Mémoire individuel ».

Titre du mémoire : « La traducción español-francés de siglas y casos de sinonimia en textos científicos en una situación comunicativa de especialista a público lego ».

2016/2017

Modalité : « Mémoire individuel »

Titre du mémoire : « El estudio de las referencias culturales en la traducción al francés de la novela *La familia de Pascal Duarte*, de Camilo José Cela ».

2015/2016

Modalité : « Mémoire groupal »

Titre du mémoire : « La traducción de referentes culturales en *Bodas de sangre*, de Federico García Lorca ».

Modalité : « Mémoire groupal »

Titre du mémoire : « La traducción de referentes culturales en *La Casa de Bernarda Alba*, de Federico García Lorca ».

Modalité : « Mémoire individuel »

Titre du mémoire : « La traducción del español al francés y sus problemas terminológicos según el esquema comunicativo ».

Modalité : « Mémoire individuel »

Titre du mémoire : « Elaboración de un corpus *ad-hoc* para la traducción de textos periodísticos en el ámbito financiero y económico ».

Modalité : « Mémoire individuel »

Titre du mémoire : « La traducción de referencias culturales en textos literarios ».

2014/2015

Modalité : « Mémoire individuel »

Titre du mémoire : « Elaboración de un corpus *ad-hoc* para la traducción de textos periodísticos en el ámbito financiero y económico ».

Master 2 en traduction institutionnelle - Faculté de philosophie et de lettres - Université d'Alicante :

2020/2021

Titre du mémoire : « La traducción del lenguaje inclusivo en de las Organizaciones No Gubernamentales ».

2018/2019

Titre du mémoire : « La traducción del francés al español de un informe (p. 34 a 43) de la Federación Internacional de los Derechos Humanos (FIDH) ».

Master 2 en traduction et interprétation - Faculté de traduction et d'interprétation - Université de Grenade :

2012/2013

Titre du mémoire : « La novela *Un puente sobre el Drina* en serbio y dos de sus traducciones al español : análisis descriptivo-contrastivo de las referencias culturales ».

2011/2012

Titre du mémoire : « Análisis contrastivo de la traducción al inglés de las referencias culturales presentes en *Yerma* ».

Publications (Dix dernières années)

Ouvrages individuels

La crise immobilière en Espagne. Aix-en-Provence : Presses Universitaires de Provence, ISBN 9782853998178.

Direction d'ouvrages collectifs

« Las mujeres en el mundo económico y empresarial actual: terminología y fraseología especializadas ». *Las instituciones económicas y las mujeres en el mediterráneo en los albores del siglo XXI* / coord. por María Teresa González Santos y Marie-Évelyne Le Poder, 2020, Editorial Dykinson, ISBN 978-84-1324-160-9.

Articles dans revues avec comité de lecture

« L'enseignement de la traduction économique et financière : proposition didactique ». *Babel : Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation*, ISSN 0521-9744, Vol. 67, N° 1, 2021, págs. 14-36.

« Traducción de las obras poéticas: una visión de la labor del/de la traductor/a ». *CRITIC*. 2021. ISSN 2707-8531

« Particularités terminologiques inhérentes à la traduction médicale en langues espagnole et française : typologie et stratégies applicables ». *Traduction et Langues (TRANSLANG)*. ISSN (Print) : 1112-3974 EISSN (Online) : 2600-6235. Vol. 19 (2), 2020, págs. 132-145.

« Phraséologie spécialisée et variation sociolinguistique Le rôle déterminant de la situation de communication ». *Linguisticæ Investigaciones*, ISSN 0378-4169/eISSN 1569-9927, Vol. 43:2, 2020, págs. 338-351.

« Uso de corpus monolingües comparables para la traducción al francés de unidades de núcleo verbal procedentes de la sección económico-financiera del diario El País ». *Babel : Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation*, ISSN 0521-9744, Vol. 64, Nº 2, 2018, págs. 294-325.

« Análisis de la variación denominativa de 20 términos económico-financieros en El País Digital (2008-2010) ». *Trabalhos em Lingüística Aplicada*, ISSN 2175-764X, Vol. 57, Nº 1, 2018, págs. 443-465.

« Una experiencia didáctica centrada en actividades de pre-traducción en torno a referencias culturales en textos literarios ». *Estudios de Traducción*, ISSN 2174-047X, Nº 6, 2016, págs. 211-226. Disponible en : <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/53013/48666>

« La interacción entre el traductor aprendiz y el especialista como método de mejora de la competencia cognitiva: una experiencia didáctica en el aula de traducción en ciencia y tecnología ». *Tonos Digital. Revista de Estudios Filológicos*, ISSN 1577-6921, Vol. II, 2016, págs. 1-25. Disponible en : <https://digitum.um.es/digitum/bitstream/10201/50322/1/La%20interacci%3%b3n%20entre%20el%20traductor.pdf>

« Estudo das unidades terminológicas e fraseológicas especializadas dun texto do ámbito dos alimentos funcionais e nutracéuticos dende unha perspectiva tradutora ». *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, ISSN 1698-7861, Nº 17, 2015, págs. 51-82.

« Étude terminographique descriptive, systématique et bilingüe dans le domaine des aliments fonctionnels et des nutraceutiques ». *Babel : Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation*, ISSN 0521-9744, Vol. 61, Nº 4, 2015, págs. 464-492.

« Etude descriptive et contrastive portant sur les documents constitutifs de sociétés commerciales espagnoles et marocaines en vue de leur traduction ». *Çédille. Revista de estudios franceses*, ISSN 1699-4949, Nº 11, 2015, págs. 341-362. Disponible en : <http://cedille.webs.ull.es/11-DEF/16lepoder.pdf>

« Profil et compétences des traducteurs/traductrices des départements de langues espagnole et française de la Direction générale de traduction ». *The Journal of Specialised Translation*, ISSN 1740-357X, Nº 21, 2014, págs. 112-132.

« Perspective sociolinguistique des emprunts de l'anglais dans la section économique du quotidien espagnol El País ». *Babel : Revue Internationale de la Traduction = International Journal of Translation*, ISSN 0521-9744, Vol. 58, Nº 4, 2012, págs. 377-394.

« El sector inmobiliario en el contexto de la crisis económica y financiera: glosario español-francés/francés-español ». *Çédille. Revista de estudios franceses*, ISSN 1699-4949, Nº 8, 2012, págs. 219-236. Disponible en : <https://cedille.webs.ull.es/8/13lepoder.pdf>

« Las siglas en el lenguaje económico de la prensa española generalista ». *Cadernos de Tradução*, ISSN 2175-7968. Nº 29, 2012, págs. 115-143. Disponible en : <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/2175-7968.2012v1n29p115/22755>

« Le traducteur spécialisé : ressources documentaires traditionnelles et nouvelles technologies à son service ». *Studii de Stiinta Si Cultura*, ISSN (print) 1841-1401 ISSN (online) 2067-5135, Vol. VIII, Nº4, 2012, págs. 23-37.

« Le contrat de carte bancaire en espagnol et en français : une étude comparative et descriptive ». *Studii de Stiinta Si Cultura*, ISSN (print) 1841-1401, ISSN (online) 2067-5135, Vol. VIII, Nº1, 2012, págs. 7-22.

Chapitres de livres

Sous presse. « Investigación en torno a la variación sociolingüística en el ámbito de la oncología ». *Reflexiones para la sociedad del siglo XXI: aportaciones desde la Academia* / Editorial Tirant Lo Blanch, Colección Comunica, ISBN 978-84-1853-464-5.

« Las mujeres en el mundo económico y empresarial actual: terminología y fraseología especializadas ». *Las instituciones económicas y las mujeres en el mediterráneo en los albores del siglo XXI* / coord. por María Teresa González Santos y Marie-Évelyne Le Poder, 2020, Editorial Dykinson, ISBN 978-84-1324-160-9.

« Las figuras patéticas en *Sacrificio* y su traducción al francés ». *Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, Interpretación, TAV y sus didácticas* / coord. por Pino Valero Cuadra, Analía Cuadrado Rey, Paola Carrión González, 2018, Peter Lang, ISBN 978-3-631-75743-7, págs. 577-603.

« La variación denominativa en el lenguaje económico-financiero de la prensa generalista española ». *Fraseología, variación y traducción* / coord. por Pedro Mogorrón Huerta, Analía Cuadrado Rey, Lucía Navarro-Brotons, Iván Martínez Blasco, 2016, Peter Lang, ISBN 978-3-631-67650-9, págs. 31-45.

« Innovación docente en traducción económica e institucional ». *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales* / Daniel Gallego Hernández (comp.), 2014, Vertere-Hermeneus, ISBN 978-84-96695-94-8, págs. 95-109.

« Métodos de desarrollo de la competencia traductora en el ámbito específico de los alimentos funcionales y nutraceuticos (PID 12-51) ». *Innovación docente y buenas prácticas en la Universidad de Granada*. / Luis Miguel Jiménez del Barco Jaldo (dir.), María del Carmen García Garnica (dir.), 2014, Universidad de Granada, ISBN 978-84-338-5685-2, págs. 661-670.

« Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica (PID 09-61) ». Abdellatif Aguessim el Ghazouani, Natividad Gallardo San Salvador, Rafael Zambrana Kuhn, Miguel Ángel García Rubio, Jorge Guardiola Wanden Berghe, Francisco José González Gómez ; Marie-Evelyne D. Le Poder (coord.). *Innovación docente y buenas prácticas en la Universidad de Granada*. / Luis Miguel Jimenez del Barco Jaldo (dir.), María del Carmen García Garnica (dir.), 2012, Universidad de Granada, ISBN 978-84-338-5400-1, págs. 471-480.

« Le testament authentique en espagnol et en français : étude comparative ». *Traduire les Droits* / Christine Pagnoulle (coord.), 2012, Université de Liège, ISBN 978-2-87233-028-7, págs. 57-71.

Traductions

Révision et retraduction en français du roman d'Ali Al-Kasimi : « Les sept ports de l'amour ». Les impliqués.

Traduction de l'espagnol vers le français de la pièce de théâtre de Mario de la Torre Espinosa : « Sacrificio. Una historia sobre las mujeres y la revuelta de Las Alpujarras. »/« Sacrifice. Une histoire de femmes en pleine révolte des Alpujarras ». ISBN : 978-84-617-0906-9.

Projets de recherche

Collectifs

Titre du projet : « La interacción entre el/la traductor/a aprendiz y el/la especialista o cómo mejorar la competencia cognitiva » - Chercheur principal : Marie-Évelyne Le Poder - Nombre de participants : 9 - Université de Grenade 2015/2016.

Titre du projet : « Métodos de desarrollo de la competencia traductora en el ámbito específico de los alimentos funcionales y nutraceuticos » - Chercheur principal : Marie-Évelyne Le Poder - Nombre de participants : 8 - Université de Grenade 2013/2014 y 2012/2013.

Titre du projet : « : Proyecto de Iniciación a la Investigación e Innovación en Secundaria (PIIISA) » - Université de Grenade 2012/2013.

Titre du projet : « Métodos de desarrollo de las competencias temática e instrumental en traducción económica: uso de corpus ad-hoc para la realización de encargos » - Chercheur principal : Marie-Évelyne Le Poder - Nombre de participants : 3 - Université de Grenade 2011/2012.

Titre du projet : « Creación de una Unidad Colaboradora Externa del CIDAF » - Université de Grenade/Ministro de Asuntos Exteriores d'Espagne 2011/2012.

Titre du projet : « Técnicas y estrategias de adquisición del conocimiento experto en las clases de traducción inversa en el ámbito económico y jurídico » - Chercheur principal : Marie-Évelyne Le Poder – Nombre de participants : 6 – Université de Grenade 2010/2011.

Titre du projet : « : Métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de traducción económica » - Chercheur principal : Marie-Évelyne Le Poder – Nombre de participants : 2 – Université de Grenade 2009/2010.

Titre du projet : « Fomento del aprendizaje cooperativo e interdisciplinar por proyectos sobre problemas del Mundo actual entre alumnos del área de las Ciencias Sociales » - Chercheur principal : Francisco José González Gómez - Université de Grenade 2009/2010.

Titre du projet : « Nuevos métodos de adquisición del conocimiento experto en el aula de Traducción Científica y Técnica » - Chercheur principal : Esperanza Alarcón Navío – Université de Grenade 2008/2009.

Titre du projet : « Orientación Profesional para Futuros Licenciados en Traducción e Interpretación » - Université de Grenade 2007/2008.

Titre du projet : « : La adquisición de la competencia cultural e intercultural en la formación de traductores » - Chercheur principal : Dorothy Kelly – Nombre de participants : 13 – Université de Grenade/Ministerio de Educación y Ciencia 2006/2009.

Titre du projet : « Orientación Profesional para Futuros Licenciados en Traducción e Interpretación » - Université de Grenade 2006/2007.

Titre du projet : « TEMCU: Training Teachers for the Multicultural Classroom at University » - Chercheur principal : Dorothy Kelly – Nombre de participants : 19 – Plusieurs universités européennes/Commission européenne 2003/2006.

Titre du projet : « El aula multicultural y multilingüe: propuestas metodológicas para la clase de Traducción » - Université de Grenade 2002/2003.

Titre du projet : « Nuevos retos en la formación de traductores e intérpretes » - Chercheurs principaux : Dorothy Kelly y Presentación Padilla Benítez – Nombre de participants : 19 – Université de Grenade/Junta de Andalucía 2002/2003.